

1983

Ausgegeben zu Bonn am 1. März 1983

Nr. 6

Tag	Inhalt	Seite
23. 2. 83	Erste Verordnung über die Inkraftsetzung von Änderungen der Anlagen des Übereinkommens über die Verhütung der Meeresverschmutzung durch das Einbringen von Abfällen und anderen Stoffen (Erste Änderungsverordnung zum Londoner Meeresumweltschutzübereinkommen) ...	141
23. 2. 83	Verordnung zu dem Abkommen vom 11. März 1982 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Griechenland über die Erstattung von Aufwendungen für Sachleistungen der Krankenversicherung	153
16. 2. 83	Bekanntmachung über das Außerkrafttreten des Übereinkommens Nr. 101 der Internationalen Arbeitsorganisation über den bezahlten Urlaub in der Landwirtschaft	155
18. 2. 83	Bekanntmachung einer Änderung des deutsch-skandinavischen Regierungsabkommens über den internationalen Straßenverkehr	156

**Erste Verordnung
über die Inkraftsetzung von Änderungen der Anlagen des Übereinkommens
über die Verhütung der Meeresverschmutzung
durch das Einbringen von Abfällen und anderen Stoffen
(Erste Änderungsverordnung zum Londoner Meeresumweltschutzübereinkommen)**

Vom 23. Februar 1983

Auf Grund des Artikels 7 Abs. 1 Nr. 2 des Gesetzes vom 11. Februar 1977 zu den Übereinkommen vom 15. Februar 1972 und 29. Dezember 1972 zur Verhütung der Meeresverschmutzung durch das Einbringen von Abfällen durch Schiffe und Luftfahrzeuge (BGBl. 1977 II S. 165) wird im Einvernehmen mit dem Bundesminister des Innern und dem Bundesminister für Wirtschaft mit Zustimmung des Bundesrates verordnet:

§ 1

Die von der Dritten Konsultationssitzung in London am 12. Oktober 1978 durch Entschließung LDC Res. 5 (III) über die Verbrennung auf See und von der Fünften Konsultationssitzung in London am 24. September 1980 durch Entschließung LDC Res. 12 (V) über die Änderung der Stofflisten angenommenen Änderungen der Anlagen des Übereinkommens vom 29. Dezember 1972 über die Verhütung der Meeresverschmutzung durch das Einbringen von Abfällen und anderen Stoffen (BGBl.

1977 II S. 165, 180) werden hiermit in Kraft gesetzt. Die Änderungen werden nachstehend veröffentlicht.

§ 2

Diese Verordnung gilt nach § 14 des Dritten Überleitungsgesetzes in Verbindung mit Artikel 13 des in der Eingangsformel genannten Gesetzes auch im Land Berlin.

§ 3

(1) Diese Verordnung tritt am 1. April 1983 in Kraft. An demselben Tag treten die in § 1 genannten Änderungen nach Artikel XV Abs. 2 des Übereinkommens für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft.

(2) Diese Verordnung tritt am Tage außer Kraft, an dem die in § 1 genannten Änderungen außer Kraft treten.

(3) Der Tag des Außerkrafttretens ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Bonn, den 23. Februar 1983

Der Bundesminister für Verkehr
Dr. W. Dollinger

Entschließung der Dritten Konsultationssitzung über die Verbrennung auf See

Entschließung LDC Res. 5 (III) vom 12. Oktober 1978

Resolution of the Third Consultative Meeting on Incineration at Sea

LDC Resolution 5 (III) adopted on 12 October 1978

Résolution de la Troisième Réunion Consultative sur l'incinération en mer

Résolution LDC 5 (III) adoptée le 12 octobre 1978

(Übersetzung)

The Third Consultative Meeting,

recalling Article I of the Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other Matter, which provides that Contracting Parties shall individually and collectively promote the effective control of all sources of pollution of the marine environment,

having noted the use of incineration at sea as a means of disposal of wastes containing highly toxic substances and the consequent risks of marine and atmospheric pollution which may result from this process,

desiring to prevent such pollution and to minimize the risk of hazards to other vessels or interference with other legitimate uses of the sea which could arise from incineration operations at sea,

recognizing present methods of incineration at sea as being an interim method of disposal of wastes pending the development of environmentally better solutions, considering at all times the best available technology,

affirming that the intention of the adoption of mandatory provisions for the control of incineration at sea is not to increase the amounts and kinds of wastes or other matter incinerated at sea for which there are available practical alternative land-based methods of treatment, disposal or elimination,

La troisième Réunion consultative,

rappelant les dispositions de l'article I de la Convention sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets en vertu desquelles les Parties contractantes doivent chercher à promouvoir individuellement et collectivement le contrôle effectif de toutes les sources de pollution du milieu marin,

ayant noté le recours à l'incinération en mer en tant que méthode de destruction de déchets contenant des substances hautement toxiques et les risques de pollution marine et atmosphérique qui peuvent en résulter,

désireuse de prévenir cette pollution et de réduire au minimum les dangers que les opérations d'incinération en mer pourraient présenter pour les autres navires, ainsi que les perturbations qu'elles pourraient entraîner pour les autres utilisations légitimes de la mer,

reconnaissant les méthodes actuelles d'incinération en mer comme un moyen intérimaire de destruction des déchets dans l'attente de la mise au point de solutions meilleures pour l'environnement compte tenu, en tout temps, des meilleures techniques disponibles,

affirmant que l'adoption de dispositions obligatoires relatives au contrôle de l'incinération en mer vise à éviter une augmentation des quantités et des catégories de déchets ou d'autres matières incinérées en mer pour lesquels on dispose sur la terre ferme d'autres méthodes pratiques de traitement, de destruction ou d'élimination,

Die Dritte Konsultationssitzung –

eingedenk des Artikels I des Übereinkommens über die Verhütung der Meeresverschmutzung durch das Einbringen von Abfällen und anderen Stoffen, wonach die Vertragsparteien einzeln und gemeinsam die wirksame Überwachung aller Ursachen der Verschmutzung der Meeresumwelt fördern,

in Anbetracht des Einsatzes der Verbrennung auf See als Mittel zur Beseitigung von Abfällen, die hochgiftige Stoffe enthalten, und der Gefahren der Meeres- und Luftverschmutzung, die sich aus diesem Vorgang ergeben können,

in dem Wunsch, eine solche Verschmutzung zu verhindern und die Gefährdung anderer Schiffe sowie die Behinderung anderer rechtmäßiger Nutzungen des Meeres, die sich aus Verbrennungsvorhaben auf See ergeben können, auf ein Mindestmaß zu verringern,

in der Erkenntnis, daß die gegenwärtigen Methoden der Verbrennung auf See eine Zwischenlösung zur Beseitigung von Abfällen darstellen, bis unter jeweiliger Berücksichtigung der besten verfügbaren Technologie umweltfreundlichere Lösungen entwickelt worden sind,

bekräftigend, daß die Annahme zwingender Bestimmungen zur Überwachung der Verbrennung auf See nicht darauf abzielt, die Mengen und Arten von auf See verbrannten Abfällen oder sonstigen Stoffen zu vergrößern, für die es praktische Möglichkeiten der anderweitigen Behandlung, Beseitigung oder Vernichtung an Land gibt,

reaffirming that, in accordance with Article IV(3) of the Convention, Contracting Parties can apply additional regulations for incineration at sea on a national basis,

noting that Article VIII of the Convention encourages Contracting Parties, within the framework of regional conventions, to develop further agreements reflecting the conditions of the geographical area concerned,

recalling the decision of the Second Consultative Meeting that provisions for the control of incineration at sea should be implemented by Contracting Parties on a mandatory basis in the form of a legal instrument adopted within the framework of the Convention (LDC II/11, Annex II),

having considered the proposed amendments to the Annexes of the Convention for the control of incineration at sea contained in the Report of the Ad Hoc Group of Legal Experts on Dumping,

adopts the following amendments to the Annexes to the Convention in accordance with Articles XIV (4) (a) and XV (2) thereof:

- (a) addition of a paragraph 10 to Annex I;
- (b) addition of a paragraph E to Annex II; and
- (c) addition of an Addendum to Annex I, containing Regulations for the Control of Incineration of Wastes and Other Matter at Sea,

the texts of which are set out in Attachment to this Resolution,

entrusts the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization with the task of ensuring, in collaboration with the Governments of France, Spain, the Union of Soviet Socialist Republics and the United Kingdom, that the texts of the above Amendments are drawn up by 1 December 1978 in all official languages of the Convention with the linguistic consistency in each text, which would then become the authentic text of the Annexes to the Convention in the English, French, Russian and Spanish languages,

resolves that for the purposes of Articles XIV (4) (a) and XV (2) of the Convention, 1 December 1978 shall be treated as the date of the adoption of the amendments,

réaffirmant qu'en vertu des dispositions du paragraphe 3 de l'article IV de la Convention, les Parties contractantes peuvent appliquer, sur une base nationale, des règles supplémentaires en matière d'incinération en mer,

notant qu'aux termes de l'article VIII de la Convention les Parties contractantes sont engagées à mettre au point, dans le cadre de conventions régionales, d'autres accords qui reflètent les caractéristiques de la zone géographique visée,

rappelant la décision de la deuxième Réunion consultative selon laquelle les dispositions relatives au contrôle de l'incinération en mer devraient être obligatoirement mises en œuvre par les Parties contractantes par suite de l'adoption d'un instrument juridique dans le cadre de la Convention (annexe II du document LDC II/11),

ayant examiné les amendements proposés aux Annexes de la Convention en ce qui concerne le contrôle de l'incinération en mer, tels qu'ils figurent dans le rapport du Groupe ad hoc d'experts juridiques sur l'immersion,

adopte les amendements suivants aux Annexes de la Convention conformément à l'alinéa a) du paragraphe 4) de l'article XIV et au paragraphe 2) de l'article XV de ladite convention, à savoir:

- a) l'adjonction d'un paragraphe 10 à l'Annexe I;
- b) l'adjonction d'un paragraphe E à l'Annexe II; et
- c) l'adjonction d'un additif à l'Annexe I, contenant des règles relatives au contrôle de l'incinération en mer de déchets et autres matières,

dont les textes sont reproduits dans le document joint à la présente résolution,

charge l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime de veiller, en collaboration avec les Gouvernements de l'Espagne, de la France, du Royaume-Uni et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, à ce que les textes des amendements susmentionnés soient établis d'ici le 1^{er} décembre 1978 dans toutes les langues officielles de la Convention de façon à être conformes dans chaque langue, en vue de devenir alors les textes authentiques des Annexes de la Convention en langues anglaise, espagnole, française et russe,

décide qu'aux fins de l'alinéa a) du paragraphe 4) de l'article XIV et du paragraphe 2) de l'article XV de la Convention, le 1^{er} décembre 1978 doit être considéré comme la date de l'adoption des amendements,

erneut bekräftigend, daß nach Artikel IV Absatz 3 des Übereinkommens die Vertragsparteien auf nationaler Ebene zusätzliche Vorschriften für die Verbrennung auf See anwenden können,

in Anbetracht dessen, daß Artikel VIII des Übereinkommens die Vertragsparteien ermutigt, im Rahmen regionaler Übereinkommen weitere Übereinkünfte auszuarbeiten, welche die Verhältnisse des betreffenden geographischen Gebiets berücksichtigen,

eingedenk des Beschlusses der Zweiten Konsultationssitzung, wonach die Vertragsparteien verpflichtet sein sollen, Bestimmungen zur Überwachung der Verbrennung auf See auf der Grundlage einer im Rahmen des Übereinkommens angenommenen rechtsverbindlichen Übereinkunft anzuwenden (LDC II/11, Anlage II),

nach Prüfung der Änderungsvorschläge zu den Anlagen des Übereinkommens betreffend die Überwachung der Verbrennung auf See, die in dem Bericht der Ad-hoc-Gruppe von Rechtssachverständigen auf dem Gebiet des Einbringens enthalten sind –

nimmt folgende Änderungen der Anlagen des Übereinkommens nach dessen Artikeln XIV Absatz 4 Buchstabe a und XV Absatz 2 an:

- a) Anfügung eines Absatzes 10 an Anlage I;
- b) Anfügung eines Abschnitts E an Anlage II und
- c) Anfügung eines Zusatzes an Anlage I, der Vorschriften für die Überwachung der Verbrennung von Abfällen und sonstigen Stoffen auf See enthält,

deren Wortlaut in der Beilage zu dieser Entschließung wiedergegeben ist;

beauftragt die Zwischenstaatliche Beratende Seeschiffahrts-Organisation, in Zusammenarbeit mit den Regierungen Frankreichs, Spaniens, der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und des Vereinigten Königreichs dafür zu sorgen, daß der Wortlaut der obigen Änderungen bis zum 1. Dezember 1978 in allen Amtssprachen des Übereinkommens unter Wahrung der sprachlichen Übereinstimmung aller Fassungen ausgearbeitet wird, der dann zum verbindlichen Wortlaut der Anlagen des Übereinkommens in englischer, französischer, russischer und spanischer Sprache wird;

beschließt, daß für die Zwecke der Artikel XIV Absatz 4 Buchstabe a und XV Absatz 2 des Übereinkommens der 1. Dezember 1978 als Tag der Annahme der Änderungen gelten soll;

requests the Secretary-General of the Organization to inform Contracting Parties of the above-mentioned amendments,

requests the Ad Hoc Group on Incineration at Sea to prepare draft Technical Guidelines for the Control of Incineration of Wastes and Other Matter at Sea with a view to adoption by the Fourth Consultative Meeting,

invites Contracting Parties to implement, as an interim measure, the existing Technical Guidelines [LDC II/11, Annex II, with amendments (IAS/9, Annex IV)] and the notification procedure set out in Annex 2 to LDC III/12.

prie le Secrétaire général de l'Organisation d'informer les Parties contractantes des amendements susmentionnés,

prie le Groupe ad hoc sur l'incinération en mer d'élaborer un projet de directives techniques relatives au contrôle de l'incinération en mer de déchets et autres matières en vue de son adoption lors de la quatrième Réunion consultative,

invite les Parties contractantes à appliquer, dans l'intervalle, les directives techniques existantes (qui figurent à l'annexe II du document LDC II/11, telle qu'elle a été modifiée à l'annexe IV du document IAS/9), ainsi que la procédure de notification énoncée à l'annexe 2 du document LDC III/12.

ersucht den Generalsekretär der Organisation, die Vertragsparteien von den obigen Änderungen in Kenntnis zu setzen;

ersucht die Ad-hoc-Gruppe für die Verbrennung auf See, einen Entwurf technischer Richtlinien für die Überwachung der Verbrennung von Abfällen und sonstigen Stoffen auf See auszuarbeiten, damit er von der Vierten Konsultationssitzung angenommen werden kann;

fordert die Vertragsparteien auf, in der Zwischenzeit die vorhandenen technischen Richtlinien (LDC II/11, Anlage II, mit Änderungen [IAS/9, Anlage IV]) anzuwenden und die Benachrichtigungen nach Anlage 2 zu LDC III/12 vorzunehmen.

**Änderungen der Anlagen
des Übereinkommens über die Verhütung der Meeresverschmutzung
durch das Einbringen von Abfällen und anderen Stoffen
betreffend die Verbrennung auf See**

**Amendments to Annexes
to the Convention on the Prevention of Marine Pollution
by Dumping of Wastes and other Matter
concerning Incineration at Sea**

**Amendements concernant l'incinération en mer
aux annexes de la Convention
sur la prévention de la pollution des mers
résultant de l'immersion de déchets**

Attachment

Document joint

Beilage

The following paragraph shall be added to Annex I:

10. Paragraphs 1 and 5 of this Annex do not apply to the disposal of wastes or other matter referred to in these paragraphs by means of incineration at sea. Incineration of such wastes or other matter at sea requires a prior special permit. In the issue of special permits for incineration the Contracting Parties shall apply the Regulations for the Control of Incineration of Wastes and Other Matter at Sea set forth in the Addendum to this Annex (which shall constitute an integral part of this Annex) and take full account of the Technical Guidelines on the Control of Incineration of Wastes and Other Matter at Sea adopted by the Contracting Parties in consultation.

Le paragraphe suivant est ajouté à l'Annexe I:

10. Les paragraphes 1 et 5 de la présente Annexe ne s'appliquent pas à la destruction, par incinération en mer, de déchets ou autres matières mentionnés dans ces paragraphes. Il est nécessaire d'obtenir au préalable un permis spécifique pour incinérer en mer ces déchets ou autres matières. Lorsqu'elles délivrent des permis spécifiques d'incinération, les Parties contractantes appliquent les Règles relatives au contrôle de l'incinération en mer de déchets et autres matières énoncées dans l'additif à la présente Annexe (qui fait partie intégrante de la présente Annexe) et tiennent pleinement compte des Directives techniques relatives au contrôle de l'incinération en mer de déchets et autres matières adoptées par les Parties contractantes en consultation.

Anlage I wird folgender Absatz angefügt:

10. Die Absätze 1 und 5 gelten nicht für die Beseitigung der darin bezeichneten Abfälle oder sonstigen Stoffe durch Verbrennung auf See. Die Verbrennung solcher Abfälle oder sonstigen Stoffe auf See bedarf einer vorherigen Sondererlaubnis. Bei der Erteilung von Sondererlaubnissen zur Verbrennung wenden die Vertragsparteien die im Zusatz zu dieser Anlage (der Bestandteil der Anlage ist) enthaltenen Regeln für die Überwachung der Verbrennung von Abfällen und sonstigen Stoffen auf See an und berücksichtigen in vollem Umfang die von den Vertragsparteien im Konsultationsweg angenommenen technischen Richtlinien für die Überwachung der Verbrennung von Abfällen und sonstigen Stoffen auf See.

The following paragraph shall be added to Annex II:

E. In the issue of special permits for the incineration of substances and materials listed in this Annex, the Contracting Parties shall apply the Regulations for the Control of Incineration of Wastes and Other Matter at Sea set forth in the Addendum to Annex I and take full account of the Technical Guidelines on the Control of Incineration of Wastes and Other Matter at Sea adopted by the Contracting Parties in consultation, to the extent specified in these Regulations and Guidelines.

Le paragraphe suivant est ajouté à l'Annexe II:

E. Lorsqu'elles délivrent des permis spécifiques pour l'incinération de substances et de matières énumérées dans la présente Annexe, les Parties contractantes appliquent les Règles relatives au contrôle de l'incinération en mer de déchets et autres matières énoncées dans l'additif à l'Annexe I et tiennent pleinement compte des Directives techniques relatives au contrôle de l'incinération en mer de déchets et autres matières adoptées par les Parties contractantes en consultation, dans les limites prescrites dans ces règles et directives.

Anlage II wird folgender Abschnitt angefügt:

E. In dem in diesen Regeln und Richtlinien vorgesehenen Ausmaß wenden die Vertragsparteien bei der Erteilung von Sondererlaubnissen zur Verbrennung der in dieser Anlage aufgeführten Stoffe und Gegenstände die im Zusatz zu Anlage I enthaltenen Regeln für die Überwachung der Verbrennung von Abfällen und sonstigen Stoffen auf See an und berücksichtigen in vollem Umfang die von den Vertragsparteien im Konsultationsweg angenommenen technischen Richtlinien für die Überwachung der Verbrennung von Abfällen und sonstigen Stoffen auf See.

Addendum
Regulations for the Control
of Incineration of Wastes
and Other Matter at Sea

Part I

Regulation 1

Definitions

For the purposes of this Addendum:

- (1) "Marine incineration facility" means a vessel, platform, or other man-made structure operating for the purpose of incineration at sea.
- (2) "Incineration at sea" means the deliberate combustion of wastes or other matter on marine incineration facilities for the purpose of their thermal destruction. Activities incidental to the normal operation of vessels, platforms or other man-made structures are excluded from the scope of this definition.

Regulation 2

Application

(1) Part II of these Regulations shall apply to the following wastes or other matter:

- (a) those referred to in paragraph 1 of Annex I;
- (b) pesticides and their by-products not covered in Annex I.

(2) Contracting Parties shall first consider the practical availability of alternative land-based methods of treatment, disposal or elimination, or of treatment to render the wastes or other matter less harmful, before issuing a permit for incineration at sea in accordance with these Regulations. Incineration at sea shall in no way be interpreted as discouraging progress towards environmentally

Additif
Règles relatives au contrôle
de l'incinération en mer
de déchets et autres matières

Première partie

Règle 1

Définitions

Aux fins du présent additif:

- 1) L'expression «installation d'incinération en mer» signifie un navire, une plate-forme ou un autre ouvrage artificiel qui est destiné à effectuer des opérations d'incinération en mer.
- 2) L'expression «Incinération en mer» signifie la combustion délibérée de déchets ou autres matières dans des installations d'incinération en mer aux fins de leur destruction thermique. Cette définition n'englobe pas les activités secondaires qui résultent de l'exploitation normale de navires, plates-formes ou autres ouvrages artificiels.

Règle 2

Champ d'application

1) La deuxième partie des présentes règles s'applique aux déchets ou autres matières ci-après:

- a) ceux mentionnés au paragraphe 1 de l'Annexe I;
- b) les pesticides et leurs sous-produits non mentionnés à l'Annexe I.

2) Les Parties contractantes doivent envisager tout d'abord les possibilités pratiques de recourir sur la terre ferme à d'autres méthodes de traitement, de destruction ou d'élimination, ou à des traitements réduisant la nocivité de ces déchets ou autres matières, avant de délivrer un permis d'incinération en mer conformément aux présentes règles. L'incinération en mer ne doit en aucun

Zusatz
Regeln für die Überwachung
der Verbrennung von Abfällen
und sonstigen Stoffen auf See

Teil I

Regel 1

Begriffsbestimmungen

Im Sinne dieses Zusatzes haben die nachstehenden Ausdrücke folgende Bedeutung:

1. Der Ausdruck „See-Verbrennungsanlage“ bezeichnet ein Schiff, eine Plattform oder ein sonstiges Bauwerk, die zur Verbrennung auf See betrieben werden.
2. Der Ausdruck „Verbrennung auf See“ bezeichnet das vorsätzliche Verbrennen von Abfällen oder sonstigen Stoffen in See-Verbrennungsanlagen zum Zweck ihrer thermischen Vernichtung. Tätigkeiten, die mit dem normalen Betrieb von Schiffen, Plattformen oder sonstigen Bauwerken zusammenhängen, sind von dieser Begriffsbestimmung ausgenommen.

Regel 2

Anwendung

(1) Teil II dieser Regeln findet auf folgende Abfälle oder sonstigen Stoffe Anwendung:

- a) die in Absatz 1 der Anlage I genannten Stoffe;
- b) Schädlingsbekämpfungsmittel und ihre Nebenprodukte, soweit sie nicht unter Anlage I fallen.

(2) Bevor die Vertragsparteien nach diesen Regeln eine Erlaubnis für die Verbrennung auf See erteilen, prüfen sie zunächst praktische Möglichkeiten der anderweitigen Behandlung, Beseitigung oder Vernichtung an Land oder der Behandlung der Abfälle oder sonstigen Stoffe zur Verringerung ihrer Schädlichkeit. Durch die Verbrennung auf See soll keinesfalls die Entwicklung umweltfreundlicher

better solutions including the development of new techniques.

(3) Incineration at sea of wastes or other matter referred to in paragraph 10 of Annex I and paragraph E of Annex II, other than those referred to in paragraph (1) of this Regulation, shall be controlled to the satisfaction of the Contracting Party issuing the special permit.

(4) Incineration at sea of wastes or other matter not referred to in paragraphs (1) and (3) of this Regulation shall be subject to a general permit.

(5) In the issue of permits referred to in paragraphs (3) and (4) of this Regulation, the Contracting Parties shall take full account of all applicable provisions of these Regulations and the Technical Guidelines on the Control of Incineration of Waste and Other Matter at Sea for the waste in question.

cas être interprétée comme étant de nature à décourager la recherche de solutions préférables sur le plan de l'environnement, et notamment la mise au point de techniques nouvelles.

3) L'incinération en mer de déchets ou autres matières visés au paragraphe 10 de l'Annexe I et au paragraphe E de l'Annexe II, autres que ceux mentionnés au paragraphe 1 de la présente règle, doit être contrôlée et jugée satisfaisante par la Partie contractante qui délivre le permis spécifique.

4) L'incinération en mer de déchets ou autres matières non mentionnés aux paragraphes 1 et 3 de la présente règle doit être subordonnée à la délivrance d'un permis général.

5) Pour la délivrance des permis prévus aux paragraphes 3 et 4 de la présente règle, les Parties contractantes doivent tenir pleinement compte de toutes les dispositions des présentes règles et des directives techniques relatives au contrôle de l'incinération en mer de déchets et autres matières applicables aux déchets en question.

cherer Lösungen einschließlich der Entwicklung neuer Techniken aufgehalten werden.

(3) Die Verbrennung von in Absatz 10 der Anlage I und Abschnitt E der Anlage II bezeichneten Abfällen oder sonstigen Stoffen auf See, bei denen es sich nicht um die in Absatz 1 dieser Regel bezeichneten Abfälle oder sonstigen Stoffe handelt, wird entsprechend den Anforderungen der die Sondererlaubnis erteilenden Vertragspartei überwacht.

(4) Die Verbrennung von Abfällen oder sonstigen Stoffen auf See, bei denen es sich nicht um die in den Absätzen 1 und 3 bezeichneten Abfälle oder sonstigen Stoffe handelt, bedarf einer allgemeinen Erlaubnis.

(5) Bei der Erteilung der in den Absätzen 3 und 4 bezeichneten Erlaubnisse berücksichtigen die Vertragsparteien in vollem Umfang alle auf die jeweiligen Abfälle anwendbaren Bestimmungen dieser Regeln und der technischen Richtlinien für die Überwachung der Verbrennung von Abfällen und sonstigen Stoffen auf See.

Part II

Regulation 3

Approval and Surveys of the Incineration System

(1) The incineration system for every proposed marine incineration facility shall be subject to the surveys specified below. In accordance with Article VII (1) of the Convention, the Contracting Party which proposes to issue an incineration permit shall ensure that the surveys of the marine incineration facility to be used have been completed and the incineration system complies with the provisions of these Regulations. If the initial survey is carried out under the direction of a Contracting Party a special permit, which specifies the testing requirements, shall be issued by the Party. The results of each survey shall be recorded in a survey report.

(a) An initial survey shall be carried out in order to ensure that during the incineration of waste and other matter combustion and destruction efficiencies are in excess of 99.9 per cent.

(b) As a part of the initial survey the State under whose direction the survey is being carried out shall:

- (i) approve the siting, type and manner of use of temperature measuring devices;
- (ii) approve the gas sampling system including probe loca-

Deuxième partie

Règle 3

Approbation et visites du système d'incinération

1) Le système d'incinération de chaque installation d'incinération en mer envisagée doit être soumis aux visites spécifiées ci-après. Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article VII de la Convention, toute Partie contractante qui envisage de délivrer un permis d'incinération doit s'assurer que les visites de l'installation d'incinération en mer qui sera utilisée ont été effectuées et que le système d'incinération satisfait aux dispositions contenues dans les présentes règles. Si la visite initiale est effectuée sous la direction d'une Partie contractante, celle-ci délivre un permis spécifique sur lequel sont indiqués les essais requis. Les résultats de chaque visite sont consignés dans un rapport de visite.

a) Une visite initiale doit être effectuée afin de s'assurer qu'au cours des opérations d'incinération de déchets et autres matières, le taux de combustion et le taux de destruction dépassent 99,9 p. 100.

b) Dans le cadre de la visite initiale, l'Etat sous la direction duquel la visite est effectuée doit:

- i) approuver l'emplacement, le type et le mode d'emploi des appareils de mesure de la température;
- ii) approuver les dispositifs d'échantillonnage des gaz y compris

Teil II

Regel 3

Genehmigung und Überprüfungen des Verbrennungssystems

(1) Das Verbrennungssystem für jede geplante See-Verbrennungsanlage unterliegt den nachstehend aufgeführten Überprüfungen. In Übereinstimmung mit Artikel VII Absatz 1 des Übereinkommens stellt die Vertragspartei vor Erteilung einer Verbrennungserlaubnis sicher, daß die zu benutzende See-Verbrennungsanlage überprüft ist und das Verbrennungssystem den Bestimmungen dieser Regeln entspricht. Wird die erste Überprüfung nach Weisung einer Vertragspartei durchgeführt, so erteilt diese eine Sondererlaubnis, welche die Prüfungsanforderungen aufführt. Die Ergebnisse jeder Überprüfung werden in einem Prüfbericht festgehalten.

a) Eine erste Überprüfung wird durchgeführt, um sicherzustellen, daß während der Verbrennung von Abfällen und sonstigen Stoffen der Wirkungsgrad der Verbrennung und Vernichtung mehr als 99,9 v. H. beträgt.

b) Im Rahmen der ersten Überprüfung wird der Staat, nach dessen Weisung sie durchgeführt wird,

- i) Anordnung, Art und Anwendungsweise der Temperaturmeßgeräte genehmigen;
- ii) das System der Gasprobenentnahme einschließlich der Son-

tions, analytical devices, and the manner of recording;

- (iii) ensure that approved devices have been installed to automatically shut off the feed of waste to the incinerator if the temperature drops below approved minimum temperatures;
- (iv) ensure that there are no means of disposing of wastes or other matter from the marine incineration facility except by means of the incinerator during normal operations;
- (v) approve the devices by which feed rates of waste and fuel are controlled and recorded;
- (vi) confirm the performance of the incineration system by testing under intensive stack monitoring, including the measurements of O₂, CO, CO₂, halogenated organic content, and total hydrocarbon content using wastes typical of those expected to be incinerated.

(c) The incineration system shall be surveyed at least every two years to ensure that the incinerator continues to comply with these Regulations. The scope of the biennial survey shall be based upon an evaluation of operating data and maintenance records for the previous two years.

(2) Following the satisfactory completion of a survey, a form of approval shall be issued by a Contracting Party if the incineration system is found to be in compliance with these Regulations. A copy of the survey report shall be attached to the form of approval. A form of approval issued by a Contracting Party shall be recognized by other Contracting Parties unless there are clear grounds for believing that the incineration system is not in compliance with these Regulations. A copy of each form of approval and survey report shall be submitted to the Organization.

(3) After any survey has been completed, no significant changes which could affect the performance of the incineration system shall be made without approval of the Contracting Party which has issued the form of approval.

Regulation 4

**Wastes
Requiring Special Studies**

(1) Where a Contracting Party has doubts as to the thermal destructibility of

l'emplacement des points de prélèvement et les systèmes d'analyse ainsi que les modalités d'enregistrement;

- iii) s'assurer que des dispositifs approuvés ont été installés pour couper automatiquement l'arrivée des déchets dans l'incinérateur si la température tombe au-dessous d'un minimum convenu;
 - iv) s'assurer que pendant les opérations normales d'incinération, il n'existe aucun moyen d'éliminer les déchets ou autres matières à partir de l'installation d'incinération en mer autrement que par l'incinérateur;
 - v) approuver les dispositifs qui permettent de contrôler et d'enregistrer le taux d'alimentation des déchets et des combustibles;
 - vi) vérifier le rendement du système d'incinération en procédant à partir de déchets présentant les caractéristiques de ceux que l'on prévoit d'incinérer à des essais sous surveillance continue et détaillée effectués à la sortie du four, avec mesures portant sur les teneurs en O₂, CO, CO₂, produits organohalogénés et hydrocarbures totaux.
- c) Le système d'incinération doit faire l'objet de visites tous les deux ans au moins, afin de s'assurer que l'incinérateur reste conforme aux présentes règles. La visite biennale doit être effectuée à partir d'une évaluation des données de fonctionnement et d'entretien portant sur les deux années écoulées.

(2) Après achèvement de la visite, si celle-ci est satisfaisante et si le système d'incinération est jugé conforme aux présentes règles, un certificat d'approbation est délivré par une Partie contractante. Une copie du rapport de visite est jointe au certificat d'approbation. Un certificat d'approbation délivré par une Partie contractante doit être reconnu par les autres Parties contractantes, sauf lorsqu'il existe de fortes raisons de penser que le système d'incinération n'est pas conforme aux présentes Règles. Une copie de chaque certificat d'approbation et de chaque rapport de visite doit être adressée à l'Organisation.

(3) Après l'une quelconque de ces visites, aucun changement important pouvant affecter le fonctionnement du système d'incinération ne doit être apporté à ce dernier sans l'approbation de la Partie contractante qui a délivré le certificat d'approbation.

Règle 4

**Déchets exigeant
des travaux spéciaux**

(1) Lorsqu'une Partie contractante a des doutes quant à la destructibilité thermi-

denanordnung, der Analysegeräte und des Aufzeichnungsverfahrens genehmigen;

- iii) sicherstellen, daß zugelassene Vorrichtungen eingebaut sind, welche die Zufuhr von Abfällen zum Verbrennungsofen selbsttätig unterbrechen, wenn die Temperatur unter die zugelassenen Mindesttemperaturen sinkt;
 - iv) sicherstellen, daß es keine Möglichkeit gibt, aus der See-Verbrennungsanlage Abfälle oder sonstige Stoffe auf andere Weise als durch den normalen Betrieb des Verbrennungsofens zu beseitigen;
 - v) die Vorrichtungen genehmigen, durch welche die Zufuhrraten für Abfälle und Brennstoff reguliert und aufgezeichnet werden;
 - vi) sich von der Leistungsfähigkeit des Verbrennungssystems vergewissern, indem Abfälle verbrannt werden, die für die zur Verbrennung vorgesehenen typisch sind; hierbei sind die Abgase genau zu überwachen und die Gehalte an O₂, CO, CO₂, an organischen Halogenverbindungen und der Gesamtkohlenwasserstoffgehalt zu messen.
- c) Das Verbrennungssystem wird mindestens alle zwei Jahre überprüft, um sicherzustellen, daß der Verbrennungsofen weiterhin diesen Regeln entspricht. Der Umfang der zweijährigen Überprüfung richtet sich nach einer Auswertung der Betriebsdaten und der Wartungsunterlagen der vergangenen zwei Jahre.

(2) Wird nach Abschluß der Überprüfung festgestellt, daß das Verbrennungssystem diesen Regeln entspricht, so erteilt die Vertragspartei eine Zulassung. Der Zulassung wird eine Abschrift des Prüfberichts beigelegt. Eine von einer Vertragspartei erteilte Zulassung wird von den anderen Vertragsparteien anerkannt, sofern nicht eindeutige Gründe für die Annahme vorliegen, daß das Verbrennungssystem diesen Regeln nicht entspricht. Eine Abschrift jeder Zulassung mit Prüfbericht wird der Organisation vorgelegt.

(3) Nach Abschluß einer Überprüfung dürfen ohne Genehmigung der Vertragspartei, welche die Zulassung erteilt hat, keine wesentlichen Änderungen durchgeführt werden, die sich auf die Leistung des Verbrennungssystems auswirken könnten.

Regel 4

**Abfälle, die besondere
Untersuchungen erfordern**

(1) Bestehen bei einer Vertragspartei Zweifel hinsichtlich der thermischen Zer-

the wastes or other matter proposed for incineration, pilot scale tests shall be undertaken.

(2) Where a Contracting Party proposes to permit incineration of wastes or other matter over which doubts as to the efficiency of combustion exist, the incineration system shall be subject to the same intensive stack monitoring as required for the initial incineration system survey. Consideration shall be given to the sampling of particulates, taking into account the solid content of the wastes.

(3) The minimum approved flame temperature shall be that specified in Regulation 5 unless the results of tests on the marine incineration facility demonstrate that the required combustion and destruction efficiency can be achieved at a lower temperature.

(4) The results of special studies referred to in paragraphs (1), (2) and (3) of this Regulation shall be recorded and attached to the survey report. A copy shall be sent to the Organization.

Regulation 5
Operational Requirements

(1) The operation of the incineration system shall be controlled so as to ensure that the incineration of wastes or other matter does not take place at a flame temperature less than 1,250 degrees centigrade, except as provided for in Regulation 4.

(2) The combustion efficiency shall be at least $99,95 \pm 0,05$ % based on:

Combustion efficiency

$$= \frac{C_{CO_2} - C_{CO}}{C_{CO_2}} \times 100;$$

where C_{CO_2} = concentration of carbon dioxide in the combustion gases

C_{CO} = concentration of carbon monoxide in the combustion gases.

(3) There shall be no black smoke nor flame extension above the plane of the stack.

(4) The marine incineration facility shall reply promptly to radio calls at all times during the incineration.

que des déchets ou autres matières que l'on se propose d'incinérer, des essais pilotes doivent être effectués en laboratoire.

2) Lorsqu'une Partie contractante envisage d'autoriser l'incinération de déchets ou autres matières pour lesquels il existe des doutes quant à leur taux de combustion, le système d'incinération doit être soumis à une surveillance continue et détaillée identique à celle prévue au titre de la visite initiale du système d'incinération en mer. L'échantillonnage des particules doit être envisagé compte tenu de la quantité de particules solides contenues dans les déchets.

3) La température de flamme minimale approuvée doit être celle qui est spécifiée à la règle 5 à moins que les résultats des essais auxquels est soumise l'installation d'incinération en mer ne démontrent que le taux de combustion et le taux de destruction exigés peuvent être atteints au moyen d'une température plus faible.

4) Les résultats des essais spéciaux prévus aux paragraphes 1), 2) et 3) de la présente règle doivent être enregistrés et joints au rapport de visite. Une copie doit être adressée à l'Organisation.

Règle 5
Conditions de fonctionnement des installations d'incinération en mer

1) Le fonctionnement du système d'incinération doit être contrôlé pour s'assurer que l'incinération de déchets ou autres matières ne peut pas se produire à une température de flamme inférieure à 1250° C, sauf dans les conditions prévues à la règle 4.

2) Le taux de combustion qui doit être d'au moins $99,95 \pm 0,05$ % est obtenu par la formule suivante:

Taux de combustion

$$= \frac{C_{CO_2} - C_{CO}}{C_{CO_2}} \times 100;$$

dans laquelle C_{CO_2} = concentration de l'anhydride carbonique dans les gaz de combustion,

C_{CO} = concentration de l'oxyde de carbone dans les gaz de combustion.

3) Il ne doit pas y avoir ni fumée noire ni flammes au-dessus du plan supérieur de la sortie du four.

4) L'installation d'incinération en mer doit être prête en permanence à répondre sans tarder aux appels radioélectriques lancés pendant l'opération d'incinération.

störbarkeit der für die Verbrennung vorgesehenen Abfälle oder sonstigen Stoffe, so werden größenordnungsmäßig vergleichbare Vorversuche durchgeführt.

(2) Vor Erteilung einer Erlaubnis zur Verbrennung von Abfällen oder sonstigen Stoffen, bei denen Zweifel hinsichtlich der Wirksamkeit der Verbrennung bestehen, wird die Vertragspartei das Verbrennungssystem derselben genauen Überwachung der Abgase unterziehen, die für die erste Überprüfung des Verbrennungssystems vorgeschrieben ist. Hierbei ist unter Berücksichtigung des Feststoffgehalts der Abfälle zu erwägen, ob Proben von partikulären Substanzen zu nehmen sind.

(3) Die zugelassene Mindestflammentemperatur ist die in Regel 5 vorgeschriebene, sofern nicht die Ergebnisse von Versuchen mit der See-Verbrennungsanlage zeigen, daß der erforderliche Wirkungsgrad der Verbrennung und Vernichtung bei niedrigerer Temperatur erreicht werden kann.

(4) Die Ergebnisse der in den Absätzen 1, 2 und 3 vorgesehenen besonderen Untersuchungen werden aufgezeichnet und dem Prüfbericht beigelegt. Eine Abschrift wird der Organisation übermittelt.

Regel 5
Betriebsvorschriften

(1) Der Betrieb des Verbrennungssystems wird überwacht, um sicherzustellen, daß die Verbrennung von Abfällen oder sonstigen Stoffen nicht bei einer Flammentemperatur von weniger als 1 250° C durchgeführt wird, sofern nicht in Regel 4 etwas anderes vorgesehen ist.

(2) Der Wirkungsgrad der Verbrennung muß $99,95 \pm 0,05$ v. H. betragen, wobei folgende Formel zugrunde gelegt wird:

Wirkungsgrad der Verbrennung

$$= \frac{C_{CO_2} - C_{CO}}{C_{CO_2}} \times 100;$$

dabei ist C_{CO_2} = Konzentration von Kohlendioxid in den Abgasen

C_{CO} = Konzentration von Kohlenmonoxyd in den Abgasen.

(3) Oberhalb des Verbrennungsofens darf es keinen schwarzen Rauch und keine Flammenausbreitung geben.

(4) Die See-Verbrennungsanlage muß während der Verbrennung jederzeit sofort auf Funksprüche antworten.

Regulation 6

Recording Devices and Records

(1) Marine incineration facilities shall utilize recording devices or methods as approved under Regulation 3. As a minimum, the following data shall be recorded during each incineration operation and retained for inspection by the Contracting Party who has issued the permit:

- (a) continuous temperature measurements by approved temperature measuring devices;
- (b) date and time during incineration and record of waste being incinerated;
- (c) vessel position by appropriate navigational means;
- (d) feed rates of waste and fuel – for liquid wastes and fuel the flow rate shall be continuously recorded; the latter requirement does not apply to vessels operating on or before 1 January 1979;
- (e) CO and CO₂ concentration in combustion gases;
- (f) vessel's course and speed.

(2) Approval forms issued, copies of survey reports prepared in accordance with Regulation 3 and copies of incineration permits issued for the wastes or other matter to be incinerated on the facility by a Contracting Party shall be kept at the marine incineration facility.

Règle 6

Appareils et méthodes d'enregistrement

1) Les installations d'incinération en mer doivent utiliser des appareils ou des méthodes d'enregistrement approuvés conformément à la règle 3. Les données minimales ci-après doivent être enregistrées au cours de chaque opération d'incinération et gardées aux fins d'inspection par la Partie contractante qui a délivré le permis:

- a) température mesurée en permanence par les dispositifs de mesure de la température qui ont été approuvés;
- b) date et heure de l'incinération et nature des déchets incinérés;
- c) position du navire obtenue par des moyens de navigation appropriés;
- d) taux d'alimentation des déchets et combustibles – pour les déchets liquides et les combustibles, le taux d'alimentation doit être enregistré de façon continue; cette dernière prescription ne s'applique pas aux navires en service au 1^{er} janvier 1979 ou avant cette date;
- e) teneur des gaz de combustion en CO et CO₂;
- f) route et vitesse du navire.

2) Des copies des certificats d'approbation et des rapports de visite établis conformément à la règle 3 ainsi que des copies des permis d'incinération délivrés par une Partie contractante pour les déchets ou autres matières destinés à être incinérés dans l'installation d'incinération doivent être disponibles à bord de l'installation en mer.

Regel 6

Aufzeichnungsgeräte und Aufzeichnungen

(1) Auf den See-Verbrennungsanlagen müssen die nach Regel 3 genehmigten Aufzeichnungsgeräte oder -methoden verwendet werden. Während des Verbrennungsvorgangs müssen mindestens folgende Angaben aufgezeichnet und zur Überprüfung durch die Vertragspartei aufbewahrt werden, welche die Erlaubnis erteilt hat:

- a) ständige Temperaturmessungen mit zugelassenen Temperaturmeßgeräten;
- b) Datum und Uhrzeit der Verbrennung mit Angaben über die verbrannten Abfälle;
- c) Schiffposition mit geeigneten Navigationsmitteln;
- d) Zufuhraten von Abfällen und Brennstoff – bei flüssigen Abfällen und Brennstoffen muß die Durchflußrate ständig aufgezeichnet werden; letzteres gilt nicht für Schiffe, die am oder vor dem 1. Januar 1979 in Betrieb sind;
- e) Die CO- und CO₂-Konzentration in den Abgasen;
- f) Kurs und Geschwindigkeit des Schiffes.

(2) Die Zulassungen, Abschriften der nach Regel 3 angefertigten Prüfberichte und Abschriften der von einer Vertragspartei erteilten Verbrennungserlaubnisse für die in der Anlage zu verbrennenden Abfälle oder sonstigen Stoffe sind auf der See-Verbrennungsanlage mitzuführen.

Regulation 7

Control over the Nature of Wastes Incinerated

A permit application for the incineration of wastes or other matter at sea shall include information on the characteristics of wastes or other matter sufficient to comply with the requirements of Regulation 9.

Règle 7

Contrôle de la nature des déchets incinérés

Une demande de permis pour l'incinération en mer de déchets ou autres matières doit être accompagnée de renseignements suffisamment détaillés sur leurs caractéristiques pour que l'on puisse satisfaire aux prescriptions de la règle 9.

Regel 7

Überwachung der Art der verbrannten Abfälle

Ein Antrag auf Erteilung einer Erlaubnis zur Verbrennung von Abfällen oder sonstigen Stoffen auf See muß Angaben über die Eigenschaften der Abfälle oder sonstigen Stoffe enthalten, die ausreichen, um den Erfordernissen der Regel 9 zu entsprechen.

Regulation 8

Incineration Sites

(1) Provisions to be considered in establishing criteria governing the selection of incineration sites shall include, in addition to those listed in Annex III to the Convention, the following:

- (a) the atmospheric dispersal characteristics of the area – including wind speed and direction, atmospheric stability, frequency of

Règle 8

Lieux d'incinération

1) Les critères qui régissent le choix des lieux d'incinération sont déterminés par les facteurs ci-après, à côté des considérations énumérées à l'Annexe III de la Convention:

- a) les caractéristiques de dispersion dans l'atmosphère de la zone, notamment la vitesse et la direction des vents, la stabilité atmosphérique, la

Regel 8

Verbrennungsgebiete

(1) Bei der Aufstellung von Kriterien für die Auswahl von Verbrennungsgebieten sind außer den in Anlage III des Übereinkommens aufgeführten Faktoren folgende zu berücksichtigen:

- a) zur Bestimmung des möglichen Einflusses der aus der See-Verbrennungsanlage freigesetzten Schmutzstoffe auf die unmittelbare Umwelt die

inversions and fog, precipitation types and amounts, humidity – in order to determine the potential impact on the surrounding environment of pollutants released from the marine incineration facility, giving particular attention to the possibility of atmospheric transport of pollutants to coastal areas;

(b) oceanic dispersal characteristics of the area in order to evaluate the potential impact of plume interaction with the water surface;

(c) availability of navigational aids.

(2) The coordinates of permanently designated incineration zones shall be widely disseminated and communicated to the Organization.

Regulation 9

Notification

Contracting Parties shall comply with notification procedures adopted by the Parties in consultation.

fréquence des inversions et des brouillards, les types de précipitation et leur importance, l'humidité, de manière à déterminer l'incidence possible des polluants échappés de l'installation d'incinération en mer sur l'environnement immédiat, en accordant une attention particulière à l'éventualité du transport atmosphérique des polluants vers les zones côtières;

b) les caractéristiques de dispersion océanique de la zone de manière à évaluer l'effet possible des polluants immergés dans l'océan par suite de l'action que le panache atmosphérique et la surface de l'eau exercent l'un sur l'autre;

c) l'existence d'aides à la navigation.

2) Les coordonnées des zones d'incinération désignées en permanence doivent être largement diffusées et communiquées à l'Organisation.

Règle 9

Notification

Les Parties contractantes doivent observer les procédures de notification adoptées par les Parties contractantes en consultation.

Ausbreitungseigenschaften in der Atmosphäre in dem Gebiet – einschließlich Windgeschwindigkeit und -richtung, Stabilität der Atmosphäre, Häufigkeit von Inversionen und Nebel, Art und Menge von Niederschlägen, Feuchtigkeit –, wobei die Möglichkeit, daß Schmutzstoffe durch die Atmosphäre in Küstengebiete getragen werden, besonders zu berücksichtigen ist;

b) zur Beurteilung des möglichen Einflusses der Wechselwirkung zwischen Abgasfahne und Wasseroberfläche die Ausbreitungseigenschaften des Meeres in dem Gebiet;

c) das Vorhandensein von Navigationshilfen.

(2) Die Koordinaten auf Dauer festgelegter Verbrennungsgebiete werden bekanntgemacht und der Organisation mitgeteilt.

Regel 9

Benachrichtigung

Die Vertragsparteien haben die im Konsultationsweg beschlossenen Benachrichtigungsverfahren einzuhalten.

**Entschließung der Fünften Konsultationssitzung
über die Änderung der Stofflisten**

LDC-Entschließung Res. 12 (V) vom 24. September 1980

**Resolution of the Fifth Consultative Meeting
on the Amendment of the Lists of Substances**

LDC Resolution 12 (V) adopted on 24 September 1980

**Résolution de la Cinquième Réunion Consultative
relative à l'amendement des listes de substances**

Résolution LDC Res. 12 (V) adoptée le 24 septembre 1980

(Übersetzung)

The Fifth Consultative Meeting,	La cinquième Réunion consultative,	Die Fünfte Konsultationssitzung –
<p>recalling Article I of the Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other Matter, which provides that Contracting Parties shall individually and collectively promote the effective control of all sources of pollution of the marine environment,</p>	<p>rappelant l'article I de la Convention sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets, aux termes duquel les Parties contractantes chercheront à promouvoir individuellement et collectivement le contrôle effectif de toutes les sources de pollution du milieu marin,</p>	<p>eingedenk des Artikels I des Übereinkommens über die Verhütung der Meeresverschmutzung durch das Einbringen von Abfällen und anderen Stoffen, wonach die Vertragsparteien einzeln und gemeinsam die wirksame Überwachung aller Ursachen der Verschmutzung der Meeresumwelt fördern;</p>
<p>noting that in accordance with Article XV of the Convention amendments to the Annexes of the Convention shall be based on scientific or technical considerations,</p>	<p>notant que, conformément aux dispositions de l'article XV de la Convention, les amendements aux Annexes de la Convention seront fondés sur des considérations d'ordre scientifique ou technique,</p>	<p>in Anbetracht dessen, daß sich nach Artikel XV des Übereinkommens Änderungen der Anlagen des Übereinkommens auf wissenschaftliche oder technische Erwägungen gründen müssen;</p>
<p>having considered the proposed amendments to the Annexes I and II of the Convention and the scientific background material thereto brought forward by the Ad Hoc Scientific Working Group on Dumping,</p>	<p>ayant examiné les propositions d'amendements aux Annexes I et II de la Convention ainsi que les données scientifiques sur lesquelles elles étaient fondées, qui ont été présentées par le Groupe de travail scientifique ad hoc sur l'immersion,</p>	<p>nach Prüfung der vorgeschlagenen Änderungen der Anlagen I und II des Übereinkommens und der hierzu von der wissenschaftlichen Ad-hoc-Arbeitsgruppe für das Einbringen unterbreiteten wissenschaftlichen Unterlagen;</p>
<p>recalling the decision of the Fourth Consultative Meeting that the amendments to the Annexes I and II to the Convention should be implemented by Contracting Parties on a voluntary basis until their formal adoption,</p>	<p>rappelant la décision de la quatrième Réunion consultative selon laquelle les amendements aux Annexes I et II de la Convention devraient, avant leur adoption officielle, être mis en œuvre par les Parties contractantes à titre volontaire,</p>	<p>eingedenk des Beschlusses der Vierten Konsultationssitzung, wonach Änderungen der Anlagen I und II des Übereinkommens bis zu ihrer förmlichen Annahme von den Vertragsparteien freiwillig angewandt werden sollen –</p>
<p>adopts the following amendments to the Annexes to the Convention in accordance with Article XV (2) thereof:</p>	<p>adopte, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article XV de la Convention, les amendements ci-après aux annexes de cet instrument:</p>	<p>nimmt folgende Änderungen der Anlagen des Übereinkommens nach dessen Artikel XV Absatz 2 an:</p>
<p>(a) the amendment of paragraph 5 to Annex I;</p> <p>(b) the addition of a paragraph F to Annex II,</p>	<p>a) amendement au paragraphe 5 de l'Annexe I;</p> <p>b) adjonction d'un paragraphe F à l'Annexe II,</p>	<p>a) die Änderung des Absatzes 5 der Anlage I,</p> <p>b) die Anfügung eines Abschnitts F an Anlage II,</p>
<p>the texts of which are set out in Attachment to this Resolution;</p>	<p>dont les textes sont reproduits dans le Document joint à la présente résolution,</p>	<p>deren Wortlaut in der Beilage zu dieser Entschließung wiedergegeben ist;</p>
<p>entrusts the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization with the task of ensuring, in collaboration with</p>	<p>charge l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime de veiller, en collaboration avec</p>	<p>beauftragt die Zwischenstaatliche Beratende Seeschifffahrts-Organisation, in Zusammenarbeit mit den Regierungen</p>

the Governments of France, Spain, the Union of Soviet Socialist Republics and the United Kingdom, that the texts of the above amendments are drawn up by 1 December 1980 in all official languages of the Convention with the linguistic consistency in each text, which would then become the authentic text of the Annexes to the Convention in the English, French, Russian and Spanish languages,

resolves that for the purposes of Articles XIV (4) (a) and XV (2) of the Convention, 1 December 1980 shall be treated as the date of the adoption of the amendments,

requests the Secretary-General of the Organization to inform Contracting Parties of the above-mentioned amendments.

les Gouvernements de l'Espagne, de la France, du Royaume-Uni et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, à ce que soit élaboré avant le 1^{er} décembre 1980, dans toutes les langues officielles de la Convention, les textes des amendements ci-dessus, qui devront concorder sur le plan linguistique et qui deviendront alors les textes authentiques des Annexes à la Convention en langues anglaise, espagnole, française et russe,

décide qu'aux fins de l'alinéa a) du paragraphe 4 de l'article XIV et du paragraphe 2 de l'article XV de la Convention, le 1^{er} décembre 1980 sera considéré comme la date d'adoption des amendements,

prie le Secrétaire général de l'Organisation de porter les amendements ci-dessus à la connaissance des Parties contractantes.

Frankreichs, Spaniens, der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und des Vereinigten Königreichs dafür zu sorgen, daß der Wortlaut der obigen Änderungen bis zum 1. Dezember 1980 in allen Amtssprachen des Übereinkommens unter Wahrung der sprachlichen Übereinstimmung aller Fassungen ausgearbeitet wird, der dann zum verbindlichen Wortlaut der Anlagen des Übereinkommens in englischer, französischer, russischer und spanischer Sprache wird;

beschließt, daß für die Zwecke des Artikels XIV Absatz 4 Buchstabe a und des Artikels XV Absatz 2 des Übereinkommens der 1. Dezember 1980 als Tag der Annahme der Änderungen gelten soll;

ersucht den Generalsekretär der Organisation, die Vertragsparteien von den obigen Änderungen zu unterrichten.

**Änderungen der Anlagen
des Übereinkommens über die Verhütung der Meeresverschmutzung
durch das Einbringen von Abfällen und anderen Stoffen**

**Amendments to Annexes
to the Convention on the Prevention of Marine Pollution
by Dumping of Wastes and other Matter**

**Amendements aux annexes
de la Convention sur la prévention de la pollution
des mers résultant de l'immersion de déchets**

Attachment

Paragraph 5 of Annex I shall be amended as follows:

"5. Crude oil and its wastes, refined petroleum products, petroleum distillate residues, and any mixtures containing any of these, taken on board for the purpose of dumping."

The following paragraph shall be added to Annex II:

"F. Substances which, though of a non-toxic nature, may become harmful due to the quantities in which they are dumped, or which are liable to seriously reduce amenities."

Document joint

Le paragraphe 5 de l'Annexe I doit être modifié comme suit:

"5. Le pétrole brut et ses déchets, les produits raffinés du pétrole, les résidus de produits de la distillation du pétrole ainsi que les mélanges contenant ces produits, chargés à bord pour être immergés."

Le paragraphe ci-après doit être ajouté à l'Annexe II:

"F. Les substances qui, bien qu'elles ne soient pas toxiques par nature, peuvent devenir nocives en raison des quantités immergées, ou qui sont de nature à diminuer sensiblement les agréments."

Beilage

Absatz 5 der Anlage I wird wie folgt geändert:

"5. Rohöl und Abfälle hieraus, raffinierte Erdölprodukte, Rückstände aus Erdöldestillaten und einen dieser Stoffe enthaltende Gemische, die zum Zweck des Einbringens an Bord genommen werden."

Der Anlage II wird folgender Abschnitt angefügt:

"F. Stoffe, die zwar nicht giftig sind, jedoch wegen der Menge, in der sie eingebracht werden, schädlich wirken können oder welche die Annehmlichkeiten der Umwelt ernstlich verringern können."

**Verordnung
zu dem Abkommen vom 11. März 1982
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Republik Griechenland
über die Erstattung von Aufwendungen
für Sachleistungen der Krankenversicherung**

Vom 23. Februar 1983

Auf Grund des Artikels 1 Nr. 2, 28, 29 und 33 des Gesetzes vom 17. Mai 1974 über die Ermächtigung zum Erlaß von Rechtsverordnungen im Rahmen der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 des Rates vom 14. Juni 1971 zur Anwendung der Systeme der sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer und deren Familien, die innerhalb der Gemeinschaft zu- und abwandern, und der Verordnung (EWG) Nr. 574/72 des Rates vom 21. März 1972 über die Durchführung der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 (BGBl. 1974 I S. 1177) wird mit Zustimmung des Bundesrates verordnet:

Artikel 1

Das in Bonn am 11. März 1982 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Griechenland über die Erstattung von Aufwendungen für Sachlei-

stungen der Krankenversicherung wird hiermit in Kraft gesetzt. Das Abkommen wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Diese Verordnung gilt nach § 14 des Dritten Überleitungsgesetzes in Verbindung mit Artikel 6 Satz 2 des in der Eingangsformel genannten Gesetzes auch im Land Berlin.

Artikel 3

(1) Diese Verordnung tritt an dem Tage in Kraft, an dem das Abkommen nach seinem Artikel 7 Satz 1 in Kraft tritt.

(2) Diese Verordnung tritt an dem Tage außer Kraft, an dem das Abkommen nach seinem Artikel 7 Satz 2 außer Kraft tritt.

(3) Der Tag des Inkrafttretens und des Außerkrafttretens ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Bonn, den 23. Februar 1983

Der Bundesminister
für Arbeit und Sozialordnung
Norbert Blüm

**Abkommen
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Republik Griechenland
über die Erstattung von Aufwendungen
für Sachleistungen der Krankenversicherung**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Republik Griechenland –

von dem Wunsche geleitet, in Abweichung von Artikel 94 der Verordnung (EWG) Nr. 574/72 des Rates vom 21. März 1972 über die Durchführung der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 zur Anwendung der Systeme der Sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer und deren Familien, die innerhalb der Gemeinschaft zu- und abwandern, für die von den deutschen Krankenkassen an die in der Bundesrepublik Deutschland wohnenden Familienangehörigen der Versicherten griechischer Träger gewährten Sachleistungen nach den im Einzelfall entstandenen tatsächlichen Aufwendungen abzurechnen,

in dem Wunsch, das Verfahren zur Erfassung der in Griechenland lebenden anspruchsberechtigten Familienangehörigen von griechischen Arbeitnehmern, die in der Bundesrepublik Deutschland versichert sind, durch die deutsche Krankenversicherung zu vereinfachen, sowie die Abrechnung und Zahlung der Beträge zu beschleunigen, welche von den griechischen Trägern der Krankenversicherung für die vorgenannten Familienangehörigen aufgewandt wurden und die von den deutschen Krankenversicherungsträgern zu erstatten sind,

in der Erwägung, daß die deutschen Krankenkassen in den nach tatsächlichem Aufwand abzurechnenden Leistungsfällen die Kosten der gewährten Arznei nicht in der im Einzelfall entstehenden tatsächlichen Höhe feststellen können,

gestützt auf Artikel 36 Abs. 3 der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 in Verbindung mit Artikel 94 Abs. 6 der Verordnung (EWG) Nr. 574/72 des Rates vom 21. März 1972 –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Hat ein Träger der deutschen Krankenversicherung für die in Artikel 19 Absatz 2 der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 des Rates vom 14. Juni 1971 bezeichneten in der Bundesrepublik Deutschland wohnenden Familienangehörigen Sachleistungen gewährt, so werden die gemäß Artikel 36 dieser Verordnung zu erstattenden Beträge für diese Aufwendungen in entsprechender Anwendung des Artikels 93 Absätze 1, 4 und 6 der Verordnung (EWG) Nr. 574/72 des Rates vom 21. März 1972 in Abweichung von Artikel 94 Absätze 1 bis 5 dieser Verordnung bestimmt.

Artikel 2

(1) Für die den in Artikel 19 Absatz 2 der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 bezeichneten in Griechenland wohnenden Familienangehörigen gewährten Sachleistungen fertigen die deutschen zuständigen Krankenkassen die Abrechnungsunterlagen über die gemäß Artikel 36 dieser Verordnung zu erstattenden Beträge aus und leiten diese Unterlagen binnen drei Monaten nach Veröffentlichung der Durchschnittskosten für das betreffende Abrechnungsjahr im Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften der griechischen Verbindungsstelle für die Krankenversicherung über die deutsche Verbindungsstelle für die Krankenversicherung zu.

(2) Die griechische Verbindungsstelle teilt innerhalb von sechs Monaten nach Empfang der in Absatz 1 genannten Abrechnungsunterlagen etwaige Beanstandungen in im einzelnen zu bezeichnenden Fällen der deutschen Verbindungsstelle für jeden in Betracht kommenden deutschen Träger mit.

(3) Die deutsche Verbindungsstelle leitet die von den deutschen zuständigen Krankenversicherungsträgern gezahlten Beträge unverzüglich an die griechische Verbindungsstelle weiter.

Artikel 3

(1) Die zuständigen deutschen Krankenversicherungsträger zahlen bis zum 31. März eines jeden Jahres Vorschußpauschbeträge für das vorausgegangene Kalenderjahr an die deutsche Verbindungsstelle, wenn bei ihnen in diesem Kalenderjahr mindestens 50 Personen mit anspruchsberechtigten Familienangehörigen in Griechenland versichert waren. Als Vorschußpauschbetrag gilt der letzte von der Verwaltungskommission für die Soziale Sicherheit der Wanderarbeitnehmer gemäß Artikel 94 der Verordnung (EWG) Nr. 574/72 festgesetzte Monatspauschbetrag. Soweit ein solcher Pauschbetrag noch nicht festgesetzt ist, ist von dem letzten gemäß Artikel 17 Absatz 2 des deutsch-griechischen Abkommens vom 25. April 1961 über Soziale Sicherheit festgesetzten Pauschbetrag auszugehen.

(2) Artikel 2 Absatz 3 gilt entsprechend.

(3) Die Vorschußpauschbeträge werden bei der abschließenden Kostenabrechnung verrechnet.

Artikel 4

Abweichend von Artikel 93 Absatz 1 der Verordnung (EWG) Nr. 574/72 werden die von den griechischen Trägern der Krankenversicherung zu erstattenden Beträge für Arzneimittel von

den zuständigen deutschen Trägern der Krankenversicherung in Höhe der Pauschalsätze in Rechnung gestellt, die zwischen den deutschen Trägern im Falle der Leistungsaushilfe zur Anwendung kommen.

Artikel 5

Die Verbindungsstellen für die Krankenversicherung vereinbaren die zur Anwendung dieses Abkommens erforderlichen Vordrucke.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der

Regierung der Republik Griechenland innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt mit Wirkung vom 1. Januar 1981 einen Monat nach dem Tag in Kraft, an dem beide Regierungen einander notifiziert haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Das Abkommen gilt für die Dauer eines Jahres und verlängert sich jeweils um ein weiteres Kalenderjahr, sofern es nicht von einer Vertragspartei spätestens drei Monate vor Ablauf der Jahresfrist schriftlich gekündigt wird.

Geschehen zu Bonn am 11. März 1982 in zwei Urschriften, jede in deutscher und griechischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
B. von Staden

Für die Regierung der Republik Griechenland
C. Tsamados

**Bekanntmachung
über das Außerkrafttreten des Übereinkommens Nr. 101
der Internationalen Arbeitsorganisation
über den bezahlten Urlaub in der Landwirtschaft**

Vom 16. Februar 1983

Die Bekanntmachung vom 21. November 1975 (BGBl. II S. 2205) über das Inkrafttreten des Übereinkommens Nr. 132 der Internationalen Arbeitsorganisation vom 24. Juni 1970 über den bezahlten Jahresurlaub (Neufassung vom Jahre 1970) – BGBl. 1975 II S. 745 – wird nachträglich dahingehend ergänzt, daß nach Artikel 16 Buchstabe b dieses Übereinkommens

das Übereinkommen Nr. 101 der Internationalen Arbeitsorganisation vom 26. Juni 1952 über den bezahlten Urlaub in der Landwirtschaft (BGBl. 1954 II S. 1005) für die

Bundesrepublik Deutschland am 1. Oktober 1976

außer Kraft getreten ist; mit Wirkung von diesem Tage hatte die Bundesrepublik Deutschland die Verpflichtungen aus dem Übereinkommen Nr. 132 übernommen.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 27. Oktober 1981 (BGBl. II S. 999).

Bonn, den 16. Februar 1983

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. Bertele

Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz – Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. – Druck: Bundesdruckerei Zweigbetrieb Bonn.

Bundesgesetzblatt Teil I enthält Gesetze, Verordnungen und sonstige Veröffentlichungen von wesentlicher Bedeutung.

Bundesgesetzblatt Teil II enthält

- a) völkerrechtliche Vereinbarungen und Verträge mit der DDR und die zu ihrer Inkraftsetzung oder Durchsetzung erlassenen Rechtsvorschriften sowie damit zusammenhängende Bekanntmachungen,
- b) Zolltarifvorschriften.

Bezugsbedingungen: Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Abbestellungen müssen bis spätestens 30. 4. bzw. 31. 10. jeden Jahres beim Verlag vorliegen. Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben: Bundesgesetzblatt Postfach 13 20, 5300 Bonn 1, Tel. (02 28) 23 80 67 bis 69.

Bezugspreis: Für Teil I und Teil II halbjährlich je 50,40 DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 1,50 DM zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Juli 1982 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postscheckkonto Bundesgesetzblatt Köln 3 99-509 oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe: 2,20 DM (1,50 DM zuzüglich –,70 DM Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 3,- DM. Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 6,5%.

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. · Postfach 13 20 · 5300 Bonn 1

Postvertriebsstück · Z 1988 A · Gebühr bezahlt

Bekanntmachung einer Änderung des deutsch-skandinavischen Regierungsabkommens über den internationalen Straßenverkehr

Vom 18. Februar 1983

Die Gemischte Kommission nach Artikel 20 des Abkommens vom 22. September 1981 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und den Regierungen des Königreichs Dänemark, des Königreichs Norwegen und des Königreichs Schweden über den internationalen Straßenverkehr (BGBl. 1981 II S. 1038; 1982 II S. 679), hat durch Beschluß vom 1. September 1982 das Protokoll nach Artikel 19 des Abkommens wie folgt geändert:

1. Am Ende der Nummer 13 wird der Punkt durch einen Strichpunkt ersetzt und folgender Buchstabe r angefügt:
„r) die Beförderung von Ersatzteilen für Seeschiffe und Flugzeuge.“
2. In Nummer 15 wird Buchstabe b wie folgt neu gefaßt:
„b) von Waren zur Versorgung von Seeschiffen und Flugzeugen;“.

Die Änderung ist am 1. Januar 1983 in Kraft getreten.

Bonn, den 18. Februar 1983

Der Bundesminister für Verkehr
Im Auftrag
Dr. Sandhäger